Porównanie tłumaczeń I Jana 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | bo wszystko ― zrodzone z ― Boga zwycięża ― świat, a to jest ― zwycięstwo, ― zwyciężające ― świat, ― wiara nasza. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż wszystko które jest zrodzone z Boga zwycięża świat i to jest zwycięstwo które zwyciężyło świat wiara nasza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż wszystko, co zostało zrodzone z Boga, zwycięża świat.\* Tym zwycięstwem, które pokonało świat,\*\* jest nasza wiara.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo wszystko zrodzone z Boga, zwycięża świat. I to jest zwycięstwo, (które zwyciężyło) świat, wiara nasza.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż wszystko które jest zrodzone z Boga zwycięża świat i to jest zwycięstwo które zwyciężyło świat wiara nasza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo wszystko, co się narodziło z Boga, zwycięża świat. Tym zwycięstwem, które pokonało świat, jest nasza wiara. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wszystko, co się narodziło z Boga, zwycięża świat. A tym zwycięstwem, które zwyciężyło świat, jest nasza wiara. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wszystko, co się narodziło z Boga, zwycięża świat; a to jest zwycięstwo, które zwyciężyło świat, wiara nasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wszytko, co się narodziło z Boga, zwycięża świat: a to jest zwycięstwo, które zwycięża świat, wiara nasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko bowiem, co z Boga zrodzone, zwycięża świat; tym właśnie zwycięstwem, które zwyciężyło świat, jest nasza wiara. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wszystko, co się narodziło z Boga, zwycięża świat, a zwycięstwo, które zwyciężyło świat, to wiara nasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wszystko, co zostało z Boga zrodzone, zwycięża świat. A tym zwycięstwem, które zwyciężyło świat, jest nasza wiara. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko bowiem, co z Boga zostało zrodzone, zwycięża świat. A tym zwycięstwem, które zwyciężyło świat, jest nasza wiara. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież każdy z Boga narodzony zwycięża świat. Zwycięzcą nad światem jest to: wiara nasza!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystko bowiem, co pochodzi od Boga, zwycięża świat, a to zwycięstwo nad światem odnieśliśmy dzięki naszej wierze.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przykazania Jego nie są trudne, ponieważ wszystko, co zrodziło się z Boga, zwycięża świat, a zwycięstwem, które zwyciężyło świat, jest wiara nasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо кожний, хто народився від Бога, перемагає світ. І перемога, що здолала світ, - це наша віра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wszystko, co jest zrodzone z Boga zwycięża świat; a to jest tym zwycięstwem, które pokonało świat nasza wiara. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo wszystko, co ma Boga za ojca, pokonuje świat. A tym, co zwycięsko pokonuje świat, jest nasza ufność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ wszystko, co się narodziło z Boga, zwycięża świat. A to jest zwycięstwo, które zwyciężyło świat: nasza wiara. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każde dziecko Boga—poprzez swoją wiarę—może odnosić zwycięstwo w walce z tym zepsutym światem. |

1. 1) <x>500 16:33</x>; <x>520 8:37</x>; <x>690 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:54</x> [↑](#footnote-ref-3)